



TJEJ och JYCKE ORD LÅNADE FRÅN ROMMANI

Lars A. Larsson 1992

Bland de ord som vi lånat från zigenarnas språk rommani, **romani čib**, är väl tjej och jycke de mest bekanta. **Rommani** är ett nordvästindiskt språk, som under tidernas gång blivit uppblandat med lånord från många språk; dominerande inslag är grekiska eller grekisk-turkiska ord. Av zigenarord, som inkommit i svenskan, har endast tjej lämnat slangspråkskaraktären. Flera av rommaniorden kan följas tillbaka till **prakrit** (medelindiska) eller **sanskrit** (fornindiska).

bast, 'år' av rom. **bassj**, 'år'; prakr. **várisa**; sanskr. **varṣa**, 'år, regntid'

bassning, 'ovett' av rom. **bassja**, 'gräla, skälla'; sanskr. **bhásati**, 'skrika'

ding, 'dum' av rom. **dingalo**, 'tokig'; sannolikt ett particip till rom. **dava**, 'lagen, drabbad'

jycke, 'hund' av rom. **gycklo**, ytterst av sanskr. **jukuṭa**, 'hund' med medelindisk övergång av **ṭ** till **l**

haja, 'förstå' av ovisst ursprung

kirra, 'uträtta, fixa' av rom **kera**, 'göra'; parakr. **karai**; sanskr. **karoti**, 'göra'

lattjo, 'roligt'; parakr. **lacchi**, 'god, duglig'

muck, mucka, 'fri, bli fri'; prakr. **mukka**, sanskr. **mucchati**, 'släppa fri'

pröjsa, 'betala' av rom. **prejsa**, kanske ett slaviskt ord

tjabo, 'pojke' av rom. **tjabo** eller **tjavo**, 'pojke, son'; parakr. **chāva**; sanskr. **shāva**, 'unge av djur'

tjej, 'flicka' av rom. **čej**; femininformen till tjavo

vischan, 'landsbygden' av rom. **vessj, vissj**, 'skog, skogsbygd' ytterst av sanskr. **visha**, 'hus, boplatz'